

Our national romantic poetry - Italy

Dear students, you'll be translating your romantic poetry from your mother tongue into English and then Croatian, Turkish or Polish students will translate some of them into their mother tongue.

ANICA FINTIĆ JAN 13, 2022 10:25AM

Your name and surname

Romantic poem in Italian

Translation of the poem into English

Translation of the poem into Croatian or Polish or Turkish

Giulio Tartaglione

Rimani - Gabriele D'Annunzio

Rimani!
Riposati accanto a me.
Non te ne andare.
Io ti veglierò. Io ti proteggerò.
Ti pentirai di tutto fuorché d'essere venuta a me, liberamente, fieramente.
Ti amo. Non ho nessun pensiero che non sia tuo;
non ho nel sangue nessun desiderio che non sia per te.
Lo sai.
Non vedo nella mia vita altra compagna, non vedo altra gioia.
Rimani.

Riposati. Non temere di nulla.
Dormi stanotte sul mio cuore...

Stay - Gabriele D'Annunzio

Stay!
Rest beside me.
Don't go away.
I will look after you. I will protect you.
You will regret all except coming to me, freely, proudly.
I love you. I have no thought which isn't yours;
I don't have any other wish in my blood which isn't yours.
You know.
I can't see any other partner in my life, I can't see any other joy.
Stay.
Rest. Don't worry about anything.
Sleep on my heart tonight...

"Zostań" - Gabriele D'Annunzio, Polish translation

Zostań!
Odpocznij przy mnie.
Nie odchodź.
Będę nad Tobą czuwał. Będę cię chronił.
Będziesz żałować wszystkiego poza przyjściem do mnie, dobrowolnie, dumnie.
Kocham cię.
Nie mam żadnej myśli, która nie byłaby Twoja;
Nie mam pragnienia w krwi mojej, które nie byłoby Twoje.

Wiesz.

Nie wyobrażam sobie innego partnera w swoim życiu, nie widzę innej radości.

Zostań.

Odpocznij. Nie przejmuj się niczym.

Śpij dziś na moim sercu...

Ostani - Gabriele D'Annunzio (translated by Laura Miklik, Kim Petek)

Croatian translation

Ostani!

Odmori se pored mene.

Nemoj nikamo ići.

Ja ću se brinuti o tebi. Zaštitit ću te.

Zažalit ćeš sve osim dolaska meni, slobodno, ponosno.

Volim te. Nemam nijednu misao koja nije tvoja.

Nemam nijednu želju u krvi svojoj koja nije tvoja.

Znaš.

Ne mogu vidjeti nijednog drugog partnera u svom životu, ne mogu vidjeti niti jednu drugu radost.

Ostani.

Odmori. Ne brini ni o čemu.

Noćas spavaj na mom srcu...

Matteo Marchioro

Amor è uno desio che ven da core - Jacopo da Lentini

L'amore è un desiderio che viene dal cuore

Per abbondanza di gran piacere;

e gli occhi sono i primi a generare l'amore

e il cuore gli dà nutrimento.

Certamente talvolta qualcuno si innamora senza aver mai visto l'oggetto del suo amore,

ma l'amore più tenace ha origini dagli occhi che vedono.

Ciò avviene perché gli occhi presentano al cuore gli aspetti positivi e quelli negativi

Di ogni cosa che vedono, così come essa è stata creata dalla natura; e il cuore,

che riceve tali impressioni, fantastica attorno all'immagine che gli occhi hanno trasmesso,

e quel desiderio è piacevole: è questo il tipo di amore che domina fra la gente.

Love is a desire that comes from the heart - Jacopo da Lentini

Love is a desire that comes from the heart

For abundance of great pleasure;

And the eyes are the first to conceive love

And the heart gives them nutrition.

Certainly sometimes someone falls in love without ever seeing the object of his love,

But the strongest love has origin from the seeing eyes.

This happens because the eyes show to the heart the positive and negative aspects of everything they see,

Such as it's been created by nature; and the heart,

That receives such impressions, fantasizes about the image that the eyes transmitted,

And that desire is pleasing: such is the kind of love which rules among the people.

Translated by Katja, Ines, Leona i Laura K.

Ljubav je želja koja dolazi iz srca

Za obiljem velikog zadovoljstva

I prve oči začet će ljubav

I srce im daje hranu.

Svatko se ponekad zaljubi, a da nije vidio predmet svoje ljubavi,

Ali najjača ljubav potječe iz očiju koje vide.

To se događa jer oči pokazuju srcu pozitivne i negativne strane svega što vide,

Kao što je stvoreno od prirode;

a srce,

Što prima takve dojmove, mašta o slici koju su oči prenosile, i ta želja je mila:

takva je ljubav koja vlada među ljudima.

"Miłość to pragnienie płynące z serca" - Jacopo da Lentini, Polish translation

Miłość to pragnienie płynące z serca

Dające moc przyjemności;

To oczy pierwsze rodzą miłość,

a serce ją karmi.

Czasem ktoś się zakochuje,

nie widząc nigdy obiektu swej miłości,

ale prawdziwa miłość

ma zawsze swój początek w oczach,

które widzą.

Dzieje się tak, gdyż oczy ukazują sercu pozytywne i negatywne aspekty wszystkiego,

co postrzegamy,
tak jak zostało to ukształtowane
przez naturę i serce.

Kto odbiera takie wrażenie, fantazjuje o obrazie, który przekazują oczy,
a to pragnienie jest przyjemne: oto rodzaj miłości, która dominuje wśród ludzi.

Walter Morello

Ho sceso dandoti il braccio - Eugenio Montale

Ho sceso, dandoti il braccio, almeno un milione di scale
e ora che non ci sei è il vuoto ad ogni gradino.
Anche così è stato breve il nostro lungo viaggio.
Il mio dura tuttora, né più mi occorrono
le coincidenze, le prenotazioni,
le trappole, gli scorni di chi crede
che la realtà sia quella che si vede.
Ho sceso milioni di scale dandoti il braccio
non già perché con quattr'occhi forse si vede di più.
Con te le ho scese perché sapevo che di noi due
le sole vere pupille, sebbene tanto offuscate,
erano le tue.

I went down with you, arm in arm - Eugenio Montale

I went down with you, arm in arm, at least one million stairs
and now that you are no more here it is the emptiness at every step.
Our long journey has been so short too.
Mine still goes on, and I need no more
connections, reservations,
traps, deceptions of those who think
that reality is what you see.
I went down with you millions stairs, arm in arm
not just because one sees better with four eyes than two.
With you I went down because I knew that of the two of us
the only true pupils, though so much blurry,
were yours.

"Zszedłem wraz z Tobą, ramię w ramię" - Maciej Frysz, Polish translation

Schodzę z Tobą, podając Ci dłoń,
pokonując co najmniej milion schodów.
Teraz, kiedy Cię nie ma,
towarzyszy mi pustka.
Mimo to, nasza długa podróż była krótka.
Moja wciąż trwa i nie potrzebuję więcej kontaktów, ostrożności, pułapek, podstępów
Tych
Którzy wierzą, że rzeczywistość jest tym,
co widzisz.
Zszedłem z Tobą z miliona schodów,
podając Ci moje ramię,
nie tylko dlatego, że widzi się lepiej czterema oczyma niż dwoma.
Zszedłem z Tobą, gdyż wiedziałem,
że z nas dwoje
jedyne prawdziwe źrenice, mimo, że tak zamglone, były Twoje.

Sišao sam dolje dajući ti ruku - Eugenio Montale (translated into Croatian by Fabijan and Patrik)

Sišao sam s tobom rukom pod ruku,
barem niz milijun stepenica
a sad kad te nema, praznina je na svakom koraku.
Ipak, naš dugi put bio je kratak.
Moj još uvijek traje i više mi nisu potrebne
veze, zadržavanja,
zamke, obmane onih koji vjeruju
da je stvarnost ono što vidite.
Sišao sam niz milijun stepenica ruku pod ruku s tobom
ne samo zato što četiri oka vide bolje nego dva.
Sišao sam s tobom jer sam znao da su od nas dvoje
jedine iskonske zjenice, iako tako zamagljene,
bile tvoje.

Giovanni Repetto

Ora che sei venuta - Camillo Sbarbaro

Ora che sei venuta,
che con passo di danza sei entrata
nella mia vita
quasi folata in una stanza chiusa
a festeggiarti, bene tanto atteso,
le parole mi mancano e la voce
e tacerti vicino già mi basta.
Il pigolio così che assorda il bosco
al nascere dell'alba, ammutolisce
quando sull'orizzonte balza il sole.
Ma te la mia inquietudine cercava
quando ragazzo
nella notte d'estate mi facevo
alla finestra come soffocato:
che non sapevo, m'affannava il cuore.
E tutte tue sono le parole
che, come l'acqua all'orlo che trabocca,
alla bocca venivano da sole,
l'ore deserte, quando s'avanzavan
puerilmente le mie labbra d'uomo
da sé, per desiderio di baciare...

Now that you have come - Camillo Sbarbaro

Now that you have come,
that you entered my life with a dance step
almost like a gust in a closed room
to celebrate you, love awaited for so long,
I lack the words and the voice
and keeping quiet, close to you, is enough for me.

The chirping that deafens the woods at the break of dawn stays still when the sun rises at the horizon.

But my restlessness sought you
when as a boy
on summer nights I used to come stifled to the window,
for I did not know, and it troubled my heart.
And all yours are the words that,
like the water brimming over,

came to the mouth,
the desert hours, when childishly my
man's lips rose, alone, longing for a kiss...

"Teraz, kiedy przybyłaś" - Camillo Sbarbaro, Polish translation

Teraz, kiedy przybyłaś,
kiedy weszłaś tanecznym krokiem do mego życia,
niczym podmuch w zamkniętym pokoju,
chcę uczcić Ciebie, miłości,
na którą czekałem tak długo!
Brakuje mi jednak słów i głosu,
milczenie przy Tobie mi wystarczy.
Ćwierkanie, które ogłusza drzewa o świcie,
milknie, gdy słońce wschodzi na horyzoncie.
Mój niepokój Cię szukał,
gdy jako chłopiec, w letnie noce,
przychodziłem zdyszany do Twego okna,
bo nie miałem pewności
i to niepokoiło moje serce.
Wszystkie Twe słowa, niczym woda,
trafiały do mych ust,
stracone godziny, gdy moje usta niewinne
unosily się, same, tęskniąc za pocałunkiem...

Daniele Parodi

Alla tua salute - Alda Merini

Sono folle di te, amore
che vieni a rintracciare
nei miei trascorsi
questi giocattoli rotti delle mie parole.
Ti faccio dono di tutto
se vuoi,
tanto io sono solo una fanciulla
piena di poesia
e coperta di lacrime salate,
io voglio solo addormentarmi
sulla ripa del cielo stellato

e diventare un dolce vento.

To your health - Alda Merini

I am crazy about you, my love,
that come to track down
in my past
these broken toys of my words.
I give you everything
if you want,
after all I am just a girl
full of poetry
and covered with salty tears,
I just want to fall asleep
on the bank of the starry sky
and become a sweet wind.

Tr-Neslihan Sezgin Saltan-Istanbul Üsküdar High School- Zeynep



"Dziękuję" - Alda Merini, Polish translation

Szaleję za Tobą, kochanie,
który przyszedłeś wytropić
w mojej przeszłości
te zniszczone zabawki mych słów.
Dam ci wszystko, jeśli zechcesz...
W końcu jestem tylko dziewczyną
pełną poezji,
pokrytą jedynie słonymi łzami.
Chcę tylko zasnąć

na skraju rozgwieżdżonego nieba
i stać się słodkim wiatrem.

Andrea Mantani & Alessio Pittaluga

Non andartene - Mario Luzi

Non andartene,
non lasciare
l'eclisse di te
nella mia stanza.
Chi ti cerca è il sole,
non ha pietà della tua assenza
il sole, ti trova anche nei luoghi
casuali
dove sei passata,
nei posti che hai lasciato
e in quelli dove sei
inavvertitamente andata
brucia
ed equipara
al nulla tutta quanta
la tua fervida giornata.
Eppure è stata,
è stata,
nessuna ora
sua è vanificata.

Don't go away - Mario Luzi

Don't go away,
don't leave
the eclipse of you
in my room.
Who is looking for you is the sun,
that has no mercy on your absence
that finds you even in random places
where you passed by,
in places you left
and where you inadvertently went

it burns
and equals
to nothing
all of your fervent day.
Yet it was,
it was,
none of his time
is nullified.

Tr-Neslihan Sezgin Saltan-Istanbul Üsküdar High School-Simla

bir yere gitme
bir daha gitme
senin tutulman
odamda
seni arayan güneştir,
yokluğunda merhameti olmaya
seni rastgele yerlerde bile bulan
geçtiğin yerlerde,
bıraktığın yerlerde
ve istemeden gittiğin yer
yanıyor
ve eşit
hiçbir şeye
tüm coşkulu günün.
yine öyleydi,
öyleydi,
zamanının hiçbiri
geçersiz kılındı.

Tr-Neslihan Sezgin Saltan-Istanbul Üsküdar High School-Simla

GİTME

BİR YERE GİTME
BİR DAHA GİTME
SENİN TUTULMAN
ODAMDA
SENİ ARAYAN GÜNEŞTİR,
YOKLUĞUNDA MERHAMETİ OLMAYA
SENİ RASTGELE YERLERDE BİLE BULAN
GEÇTİĞİN YERLERDE,
BIRAKTIĞIN YERLERDE
VE İSTEMEDEN GİTTİĞİN YER
YANIYOR
VE EŞİT
HİÇBİR ŞEYE
TÜM COŞKULU GÜNÜN
YİNE ÖYLEYDİ,
ÖYLEYDİ,
ZAMANININ HİÇBİRİ
GEÇERSİZ KILINDI

Nie odchodź,
nie zostawiaj
swego cienia
w mym pokoju.
Któż Cię szuka? To słońce,
które nie ma litości dla Twojej nieobecności
i potrafi Cię znaleźć
nawet w przypadkowych miejscach,
które mijałaś,
w miejscach, które opuściłaś
i gdzie nieumyślnie poszłaś.
Ten płomień dnia to nic,
do niczego cały ten trud.
A jednak, był
był
gdyż żaden moment
nie został unieważniony.

Lorenzo Amoretti

Alba - Giorgio Caproni

Amore mio, nei vapori d'un bar
all'alba, amore mio che inverno
lungo e che brivido attenderti! Qua
dove il marmo nel sangue è gelo, e sa
di rinfresco anche l'occhio, ora nell'ermo
rumore oltre la brina io quale tram
odo, che apre e richiude in eterno
le deserte sue porte? ... Amore, io ho fermo
il polso: e se il bicchiere entro il fragore
sottile ha un tremitio tra i denti, è forse
di tali ruote un'eco. Ma tu, amore,
non dormi, ora che in vece la tua già il sole
sgorga, non dirmi che da quelle porte
qui, col tuo passo, già attendo la morte.

Dawn - Giorgio Caproni

"Nie odchodź" - Mario Luzi, Polish translation

My love, in the steams of a bar
at dawn, my love what a long winter
and what a thrill to be waiting for you! Here
where the marble in the blood is cold, and my eye is smelly too, now in the desert
noise beyond the dew
what tram way can I hear?
that opens and closes its empty doors?... My love, my wrist is still: and if the glass within the
subtle
clatter has a tremor in its teeth, maybe it's
an echo of those wheels. But you, my love,
don't sleep, even if the sun has already gone, don't tell me I am going to die
before you walk through those doors.

Zora, Giorgio Caproni (Croatian translation by Bero and Sara)

Ljubavi moja, u maglovitoj pari bara u zoru, ljubavi moja, kakva te duga zima i uzbuđenje čeka!
Tamo gdje je mramor u krvi hladan pa je i za oči svježje, tamo sad u strašnoj buci iza mraza
čujem neki tramvaj što otvara i zatvara svoja pusta vrata zauvijek?
Ljubavi, moj puls je miran iako staklo drhti među zubima unutar suptilnog zveckanja i graje, no
možda je to jednostavno odjek kotača.
Ali ti, ljubavi, nemoj spavati, čak iako je sunce već zašlo, ne govori mi da s tih vrata, tvojim
korakom, već čekam vlastitu smrt.

"Świt" - Giorgio Caproni, Polish translation

Kochanie, w oparach baru
o świcie, ukochana, co za długa zima
i jakie emocje w oczekiwaniu na Ciebie!
Tu, gdzie krwawy marmur pokryty jest mrozem, a oko błyszczy orzeźwieniem,
jakiż tramwaj mogę posłyszeć?
Czy słyszę, że otwierają się i zamykają jego wiecznie opuszczone drzwi?
Kochanie, wyczuwam swój puls
I jeśli szkło drży w subtelnym łaskocie,
to może jest to echo kół.
Ale Ty, kochana, nie śpij,
nawet jeśli słońca nie ma już,
Nie mów mi proszę, że umrę,
zanim przejdiesz przez te drzwi.

Simone Culotta & Joshua Murtas

Tanto gentile e tanto onesta pare - Dante Alighieri

Tanto gentile e tanto onesta pare
la donna mia, quand'ella altrui saluta,
ch'ogne lingua devèn, tremando, muta,
e li occhi no l'ardiscon di guardare.

Ella si va, sentendosi laudare,
benignamente e d'umiltà vestuta,
e par che sia una cosa venuta
da cielo in terra a miracol mostrare.

Mostrasi sì piacente a chi la mira
che dà per li occhi una dolcezza al core,
che 'ntender no la può chi no la prova;

e par che de la sua labbia si mova
un spirito soave pien d'amore,
che va dicendo a l'anima: Sospira.»

So kind and so honest she looks - Dante Alighieri

So kind and so honest she looks
my woman, when she greets others,
that every tongue becomes, shaking, mute,
and eyes dare not look at her.

She goes, hearing people praise her,
benignly dressed in humility,
and it seems she's something that's come
from the sky to the Earth to show a miracle.

She looks so attractive to those who behold her
she gives through the eyes a sweet taste to the heart,
which can't be understood by one who hasn't experienced it;

and it seems her face releases
a pleasing spirit full of love,
which goes and tells the soul: Sigh.

Tr-Neslihan Sezgin Saltan-İstanbul Üsküdar High School-by İrem

ÇOK NAZİK VE DÜRÜST GÖRÜNÜYOR

Çok nazik ve dürüst görünüyor

Kadınım, diğerlerini selamladığında

tüm diller titrer, susar ve gözler ona bakmaya cüret edemezler

Giderken, insanların onu övdüğünü duyuyor, tevazu içinde iyi huylu giyinmiş, ve görünüşe göre o gökten dünyaya bir mucize göstermek için gelmiş bir şey.

Onu seyredenlere çok çekici görünür, deneyimlememiş bir kişinin anlayamayacağı gözlerden kalbe giden tatlı bir tat verir.

Görünüşe göre yüzü gidip ruha şunu söyleyen sevgi dolu tatlı bir neşe salveriyor; iç çekme

**ÇOK NAZİK VE DÜRÜST
GÖRÜNÜYOR**

**Çok nazik ve dürüst görünüyor
Kadınım, diğerlerini
selamladığında
tüm diller titrer, susar ve gözler
ona bakmaya cüret edemezler**

**Giderken, insanların onu
övdüğünü duyuyor, tevazu
içinde iyi huylu giyinmiş, ve
görünüşe göre o gökten
dünyaya bir mucize göstermek
için gelmiş bir şey.**

**Onu seyredenlere çok çekici
görünür, deneyimlememiş bir
kişinin anlayamayacağı
gözlerden kalbe giden tatlı bir
tat verir.**

**Görünüşe göre yüzü gidip ruha
şunu söyleyen sevgi dolu tatlı
bir neşe salveriyor; iç çekme**

"Tak życzliwie i tak uczciwie wygląda" - Dante Alighieri, Polish translation

Tak miła i tak uczciwa wydaje się moja Pani
Moja kobieta, gdy wita się z innymi,
Że każdy język, drżący, milknie,
I oczy nie ważą się na nią spojrzeć.
Słyszysz ludzi chwalać ją,
Łagodnie przyobleczona w pokorę,
I wygląda, że jest istotą przybyłą
z nieba na ziemię, by objawić, że cuda istnieją.
Jest źródłem przyjemności, dla obserwujących ją,
Przez oczy włacza słodki smak do serca,
Nie zrozumie tego ten, kto nie miał okazji skosztować.
I wydaje się, jakby z jej warg wysuwał się
Delikatny duch, pełen miłości,
Szepczący duszy słowa: Westchnij.

Jesbin Panthaloor

Kattu Poove - Vinod Poovakod

Chithari therikkunna chinthakalil eppozhum,
Ninte ee punjiri onnu maatram.
Mazhavillu pole nee manasil theliyumbol,
Unarunnu ennile mohangalum.

Wild Flower - Vinod Poovakod

In all of my scattered thoughts,
There is but your coy smile.
When you glow like a rainbow in my mind,
My desires too come alive.

Divlji Cvijet - Vinod Poovakod (translated into Croatian by Marcel, Matija, Mihael and Petar)

U svim mojim raspršenim mislima,
Ondje je samo tvoj stidljiv osmijeh.

Kada svjetlucaš kao duga u
mojem umu,
Moje želje ožive.

Fiore selvatico - Vinod Poovakod

In tutti i miei pensieri sparsi,
c'è solo il tuo sorriso timido.
Quando risplendi come un arcobaleno nella mia mente,
Anche i miei desideri prendono vita.

"Dziki Kwiat" - Vinod Poovakod, Polish translation

We wszystkich mych rozproszonych myślach,
Jest tylko Twój nieśmiały uśmiech.
Kiedy błyszczysz jak tęcza w moim umyśle,
Moje pragnienia ożywają.

Denis Kopshti

Si S'të Desha Pak Më Shumë - Fatos Arapi

Unë e desha përtej vdekjes, Ashtu dashurova unë
Edhe prap s'ia fal dot vetes:
S'i s'e desha pak më shumë... Pak më shumë ku shpirti thyhet, T'i them ndarjes: – Prit, ca pak...
Të gënjejme mallin që s'shuhet, Kujtimin të gënjejme pak.
Përtej vdekjes, përtej botëve, Atje ku nis “ca pak” tjetër,- Asaj që më rri mes Zotave: “Si s'të
desha pak më tepër...”

How did I not love you a little stronger - Fatos Arapi

Yet I loved her more beyond death,
only in this way I was able to love her,
and for this I can't forgive myself
for not loving her more.
A little stronger where the soul breaks,
I will ask: "a little, more" to what separates us, to deceive the nostalgia that doesn't yield,

memories together, we will deceive, for a while. Beyond death, beyond every universe.

where another "a little more" begins

for you alone, who sit among the gods:

how did I not love you a little stronger.

Come ho fatto a non amarti un po' più forte - Fatos Arapi

Eppure l'ho amata molto oltre la morte,

solo così io riuscivo ad amarla,

e comunque non posso perdonarmi

di non averla amata un po' più forte.

Un po' più forte dove l'anima si frattura, chiederò: "un poco, ancora" a quanto ci separa, per

ingannare la nostalgia che non cede,

i ricordi insieme, inganneremo, per poco. Oltre la morte, oltre tutti gli universi,

là dove inizia un altro "ancora un poco" per te sola, che siedi in mezzo agli déi: come ho fatto a

non amarti un po' più forte.

Kako te nisam volio malo više - Fatos Arapi (translated by Petar, Matija, Marcel, Mihael)

Ipak sam ju više volio nakon smrti,

Jedino tako sam ju mogao voljeti,

Još si ne mogu oprostiti,

Što ju nisam volio više.

Još jače kad se duša lomi,

Zamolit ću: "malo više" onoga što nas razdvaja,

da prevarim čežnju koja ne popušta,

zajednička sjećanja ćemo prevariti,

na neko vrijeme.

Nakon smrti, s one strane svjetova

gdje još jedan: "malo više" počinje

Za tebe samu, koja sjediš među bogovima.

Kako te nisam volio malo više.

"Jak mógłbym nie kochać Cię trochę bardziej" - Fatos Arapi, Polish translation

A jednak kochałem ją, daleko poza śmiercią,

tylko w ten sposób mogłem ją kochać,

I wciąż nie umiem sobie wybaczyć,

że nie kochałem jej trochę mocniej.

Trochę mocniej, tam gdzie dusza pęka,

zapytam: "trochę, jeszcze",

Ile nas dzieli, by oszukać nostalgię,

która za nic nie chce ustąpić.

Nasze wspomnienia.

Przez chwilę będziemy oszukiwać czas.

Poza śmiercią, poza wszystkimi wszechświatami,

Tam, gdzie zaczyna się kolejne "trochę więcej" tylko dla Ciebie, która siedzisz pośród bogów:

Jak mógłbym Cię nie kochać trochę mocniej.
